

t.i.c.


umb  
UNIVERZITA  
MATEJA BELA  
V BANSKEJ BYSTRICI

**Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)**

Editors: Mgr. Igor Tyšš, PhD., PhDr. Anita Hutková, PhD., Mgr. Eva Höhn, PhD.

ISBN 978-80-557-1436-3

2018

 BELIANUM

**Faculty of Arts**

**Matej Bel University in Banská Bystrica**

**Translation, Interpreting and Culture:  
Old Dogmas, New Approaches (?)**

*Book of Abstracts*

**EDITED BY IGOR TYŠŠ & ANITA HUŤKOVÁ & EVA HÖHN**

Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)

Nitra, Slovakia, September 26-28, 2018

Organized by

- Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia
- Faculty of Arts, Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia
- Faculty of Arts, Comenius University, Bratislava, Slovakia
- Faculty of Arts, University of Prešov, Prešov, Slovakia
- The Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences, Bratislava, Slovakia

Banská Bystrica 2018

**Title: Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)**

Editors: Mgr. Igor Tyšš, PhD. (Constantine the Philosopher University), PhDr. Anita Huťková, PhD. (Matej Bel University), Mgr. Eva Höhn, PhD. (Matej Bel University)

Publisher: Matej Bel University in Banská Bystrica, Faculty of Arts

Language corrections: Mgr. Igor Tyšš, PhD.

### **Scientific committee:**

Edwin Gentzler (University of Massachusetts Amherst)

Daniel Gile (University of Paris III: Sorbonne Nouvelle)

Andrew Chesterman (University of Helsinki)

Jorge Díaz-Cintas (University College London)

Elena Di Giovanni (University of Macerata)

Edita Gromová (Constantine the Philosopher University)

Daniela Müglová (Constantine the Philosopher University)

Luc Van Doorslaer (University of Tartu / KU Leuven)

Franz Pochhacker (University of Vienna)

Vladimír Biloveský (Matej Bel University)

Anita Huťková (Matej Bel University)

Zuzana Jettmarová (Charles University)

Katarína Bednárová (Comenius University / Slovak Academy of Sciences)

Mária Kusá (Slovak Academy of Sciences)

Klaudia Bednárová-Gibová (University of Prešov)

Ivana Čeňková (Charles University)

Markéta Štefková (Comenius University)

ISBN 978-80-557-1436-3

© 2018 Faculty of Arts MBU, Banská Bystrica, editors (Foreword) & authors of the individual abstracts

*The conference is supported by VEGA, under grant No. 2/0200/15 Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru II. Fakty, javy a osobnosti prekladových aktivít v slovenskom kultúrnom priestore a podoby ich fungovania v ňom (Translation as a Part of the Cultural Space History II. Facts, Phenomena and Personalities in Translation Activities in the Slovak Cultural Space and the Forms of their Functioning) and grant No. 1/0551/16 Hybridita v jazyku, texte a translácii (Hybridity in language, text and translation).*

## Contents

About the Conference.....	8
Keynote Speakers.....	11
Edwin Gentzler: TS for the Next Generation.....	12
Andrew Chesterman: Empirical research in TS: a SWOT analysis.....	13
Daniel Gile: A plea for TIS as a full-fledged institutionalized disciplinary node.....	14
Sessions.....	16
Jakub Absolon: Comparison of different methodologies used in the online training of translators and post-editors.....	17
Abdalati M Ali: Lexical and Semantic problems in translating the Quran.....	19
Mehtap Aral: The Relationship between Emotional Intelligence and Interpreting Profession in the Context of Turkish Conference Interpreters.....	20
Edin Badić: The analysis of paratexts in the (re)translations of <i>Oliver Twist</i> into Croatian.....	21
Marianna Bachledová: Translated Fiction: Ideology in Slovak Paratexts 1968 – 1989.....	22
Mária Bakti: The development of in-process interpreting skills in a Master’s program in interpreting: Evidence from content analysis, trainers’ assessment and user feedback.....	23
Tomáš Bánik: Machine translation error analysis.....	24
Klaudia Bednárová-Gibová: A cognitive-affective enquiry into translators’ happiness at work: The case study of Slovak sworn and institutional translators.....	26
Katarína Bednárová: On the lexicography and historiography of literary translation.....	27
Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz: Missemes: Risking a New Metalanguage for Translation Studies.....	29
Ivana Čeňková: I-Coach – a new form of interpreter self-study for students attending the M.A. Interpreting course.....	30
Ester Demjanová: Between Translation and Adaptation: Adaptation Strategies in Transcultural Adaptation.....	31
Hemang Desai: Cast(e) in ‘other’ mould: Agency and anxiety in English Translation of Gujarati Dalit Literature.....	33
Aymil Doğan and Alev Bulut: Am I “Just” An Interpreter?!.....	34

Özgür Bülent Erdoğan: The Newly Emerging Community Interpreting Profession in Turkey: Examples from NGOs Assisting Syrian Refugees .....	35
Mehmet Erguvan: Translating Gender: An Analysis of the Adaptation of <i>Shameless</i> for Broadcast in Turkey from a Gender Perspective.....	37
Vasileios Fyntikoglou, Vasileios Pappas, Garyfallia Athanasiadou, Sotirios Stathis: Creating a database of Greek translations of Latin works (1453-end of 19 <sup>th</sup> century): a work in progress .....	39
Matúš Garmát: Does Today’s Translator Need to Be an IT Guru?.....	40
Marián Gazdík: William Makepeace Thackeray’s Novel <i>Vanity Fair</i> in the Slovak Language .....	41
İmren Gökce: Sign Language Interpreting in Turkey: An investigation on the current norms and their effects on the role perceptions of the interpreters .....	42
Abdal Göksenin: Tracing female identity in the Turkish novel <i>Bliss</i> : Forced migration or voluntary death? .....	43
Maud Gonne: “Transfers” and “Mediators” in translation history: old and new dogmas ...	44
Edita Gromová and Igor Tyšš: Indirect and Collaborative Translation: A Slovak Case of Mediating Poetry .....	45
Anna A. Gureeva and Anna A. Novozhilova: Investigating marketing function in tourism branding texts: ways to perform in translation .....	47
Soňa Hodáková: The motivational structure of the interpreter's personality .....	48
Eva Höhn: Postcolonialism, hybridity and discriminating identity (on the example of the German literature) .....	49
Antony Hoyte-West: At the top of the tree? Analysing conference interpreters as an elite	51
Anita Huťková: The Issue of Expression Hybridity in the Translation Process .....	52
Zuzana Jánošíková: Turning Images Into Words: Do You “See” What I See?.....	54
Alireza Jazini: Logiterm Term Extraction Efficiency: A Case of Monolingual Texts versus Bitexts.....	55
Marián Kabát: Source Text Analysis in Non-Literary Translation Teaching .....	56
Andrei Kalinin: A corpus-based approach to media interpreter training .....	57

Oleksandr Kalnychenko: Retranslation, Revision and Relay Translation in Ukraine through the 1900s .....	59
Martin Kažimír: On pragmatics and culture in translation of audiovisual advertising .....	60
Daniel Kluvanec: Neural Machine Translation at the European Commission .....	63
Tomasz Korybski: Is training in Project Management skills a desirable element of university translation / interpreting courses? A discussion of the advantages, challenges and practical considerations .....	64
Mária Koscelníková: Audiovisual translation of video games – When multimodal is multiproblematic .....	65
Alicja Kosim: Shakespeare on the Edge(s): Translating the Bard in the historically multicultural space .....	66
Marie Krappmann: The Modifications of Argument Structure as a Consequence of Translation – Demonstrated on Czech and German.....	68
Jarmila Kredátusová: Consecutive Interpreting in the Slavic Languages – Exercises and Tasks to Form Habits and Skills in This Type of Oral Translation from Ukrainian to Slovak and Vice Versa .....	70
Martin Kubuš: On the (occasional) necessity of deforeignization.....	71
Mária Kusá – Michal Mikuláš: On the Issue of Documentary Films Translation and Its Place Within the Reflection of AV Translation. Intratextual and Extratextual Aspects (On the Example of Russian Documentary Films Translation in the Slovak Cultural Space after 1989).....	73
Ludmila Lambeinová: Polish History Through Czech Eyes.....	74
Sandra Ljubas: Statistical and Neural Machine Translation: Changes in the MT-Output from Swedish into Croatian.....	75
Aneta Mandysová: Digital pen technology in note-taking training .....	77
Miroslava Melicherčíková: Interpreter Trainees’ Performance – Motivation, Quality and Assessment (An Empirical Study) .....	78
David Mraček and Petra Mračková Vavroušová: Reflective diaries: developing self-reflection skills in interpreter trainees .....	79

Elena Nikolajová Kupferschmidtová: Professional Translation: Chasing Answers Across Education and Industry.....	80
Iryna Odrekhivska: Translation Studies in/as the Borderland: Historiosophy and Autopoetic Complexity of Translation Conceptualizations .....	81
Jolanta Oseřkowska-Sandecka: The translation of unstable media texts: a practical approach to the traditional and the non-traditional .....	82
Merve Ozan: Tracing <i>Letters From Constantinople</i> in Turkish (Re)Translations.....	83
Milan Piřl: The Translation Process – Can Technology Can Really Speed It Up? .....	85
Ľubica Plieřovská: The Place of Translations of American Literature in the Publishing Policy of Slovak Publishing Houses after 1989: Ideology and Translation.....	86
Marie Přebylvová: An old story made new: Relay interpreting between Czech sign language and spoken English.....	88
Ildikó Pusztai-Varga: Multiple Boundary Crossings: the self-translation of academic papers .....	89
Anita Račáková: The Transculturality of the Literary Reportage and the Identity of the Translator .....	90
Eva Reichwalderová: Descriptive analysis of translation of culturemes in the case of <i>Cell 211</i> .....	91
Alessandra Rizzo: On the margins of audiovisual translation: Contrastive analysis of voluntarist translations in <i>Calais Children. A Case to Answer</i> in Italian and French.....	92
Oľga Ruda: Ukrainian and Slovak literature in English translations in the 21st century ....	95
Shilan Shafiei: Setting the stage for interpreting performance: To do, or not to do .....	97
Shuyin Zhang: Discussion concerning the translators' identity in Cao Xueqin's <i>Dream of the Red Chamber</i> .....	98
Vilemini Sosoni, Maria Stasimioti, Katia-Lida Kermanidis: Quality in Translation Crowdsourcing: A case study with professional and non-professional translators.....	99
Cinzia Spinzi: Visual art translated into words. A comparable corpus-based study of Museum Audio Descriptions.....	101
Jaroslav Stahl: Scientific and didactic potential of interpreted texts corpora .....	103

Weronika Sztorc: Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches(?) .....	104
Marketa Štefková: How movement in Europe leads to professional and accessible community interpreting .....	105
Jana Štefkovičová and Jakub Absolon: The Impact of Translation Methods on Translators’ Productivity: A Comparative Analysis of Human Translation, Post-Editing, and Computer- Aided Translation .....	106
Ivan Šuša: Literary transposition and hybridity in relation to the source and the target culture.....	108
Dušan Tellinger: Naturalizing versus Foreignizing in Translation (the Heritage of the Nitra School) .....	109
Jana Ukušová – P. Kopecký: Migrant Crisis and its Implications into Sworn Interpreting and Police Practice .....	110
Gözde Begüm Uyanık: Thinking Sports Interpreting as Community Interpreting: Some Preliminary Thoughts .....	111
Eva Viola: Rhetorics and Translation: Challenge or Tradition? .....	112
Katarína Welnitzová and Daša Munková: Specific Errors of Machine Translation from English into Slovak .....	113
Büşra Yaman: (Un)familiar hybridity in <i>Unveiled</i> and its Turkish translation.....	114
Marta Zabłocka: The creators of the Polish colonial idiom. Early translations of British colonial fiction into Polish .....	115
Andrej Zahorák: Translation and editing of dialogue lists of fairy tales, or The translator’s walk through a fairy-tale garden?.....	116
Chenglong Zhou: Translation under the “Red” Shadow – On German Leipzig School’s Marxist Features .....	118



Kolektív autorov

*Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)*

*Book of Abstracts*

*Editori*

Mgr. Igor Tyšš, PhD.

PhDr. Anita Huťková, PhD.

Mgr. Eva Höhn, PhD.

*Jazykový korektor*

Mgr. Igor Tyšš, PhD.

*Technická úprava*

Mgr. Igor Tyšš, PhD.

PhDr. Ingrid Balážová

*Návrh obálky*

PhDr. Ingrid Balážová

*Vydanie: prvé*

*Počet strán: 122*

*Formát: online*

*Rok vydania: 2018*

*Vydavateľ*

Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

Edícia: Filozofická fakulta

ISBN 978-80-557-1436-3

NEPREDAJNÉ